

en Bref

MAGAZINE

Mystère médical résolu Medical mystery solved

Dr. Donald Vinh (à gauche) et son patient Steven Francis sont au centre d'une découverte génétique qui pourrait déboucher sur une thérapie prometteuse.

Dr. Donald Vinh (left) and his patient Steven Francis are at the center of a genetic discovery that could lead to a promising therapy.

PLUS

Ça bouge au Conseil des infirmiers et infirmières
The Council of Nurses is on the move

HOP Lachine! Des ambassadeurs enthousiastes
Enthusiastic HOP Lachine! ambassadors

La Clinique de la voix et de la dysphagie fait des merveilles
The Voice and Dysphagia Clinic doing wonders for patients

Centre universitaire
de santé McGill



McGill University
Health Centre

> Entrez dans l'ère
des services
financiers
flexibles.

> Welcome to the
age of flexible
financial
services.



Communiquez avec votre conseiller par vidéoconférence sécurisée.



Faites le suivi de votre portefeuille avec l'appli mobile Mon MD.



Profitez d'outils de référence Web pour les médecins.



Contact your Advisor by secure videoconferencing.



Monitor your portfolio using the My MD Mobile app.



Benefit from online reference tools for physicians.



Sophie Mercier, planificatrice financière/Sophie Mercier, Financial Planner

MD
MD Financial Management
CMA Companies
Gestion financière MD
Sociétés de l'AMC

Société de l'AMC, MD comprend les médecins mieux que quiconque et vous offre des services financiers flexibles et personnalisés.

1 800 267-4022 md.amc.ca

Gestion financière MD offre des produits et services financiers, la famille de fonds MD et des services-conseils en placement par l'entremise du groupe de sociétés MD. Pour obtenir une liste détaillée de ces sociétés, veuillez consulter notre site à l'adresse md.amc.ca.

A CMA company, MD knows physicians best and offers flexible and customized financial services.

1 800 267-4022 md.cma.ca

MD Financial Management provides financial products and services, the MD Family of Funds and investment counselling services through the MD Group of Companies. For a detailed list of these companies, visit md.cma.ca.

ÉDITORIAL / EDITORIAL



Par / By Andréanne Saucier

Directrice, Soins infirmiers
Director, Nursing

De passion et de fierté

À l'occasion de la Semaine nationale des soins infirmiers, j'aimerais lever mon chapeau à toutes nos infirmières pour leur engagement et leur dévouement quotidien. J'aimerais aussi souligner l'apport de la relève infirmière. Par leur dynamisme, les jeunes infirmières sont un atout dans nos équipes de soins à qui elles proposent des perspectives rafraichissantes. Bravo!

En plus d'apporter soins, information et réconfort aux patients, nombreuses sont les infirmières qui participent, main dans la main avec les patients et les collègues, à l'optimisation de tous les services. Certaines d'entre elles se sont engagées au sein du comité exécutif du Conseil des infirmiers et infirmières pour donner un élan à leurs idées. L'article en page 2 explique bien leur rôle; je vous invite à le lire absolument!

Bâtir des partenariats, rechercher l'excellence, améliorer les pratiques cliniques... tout cela ne serait possible sans l'ouverture et l'esprit créateur des membres de notre communauté des soins infirmiers. Comme vous le verrez à la lecture de ce numéro d'enBref, la volonté d'innover est présente partout au CUSM. C'est elle qui permet, entre autres, la mise en place de protocoles de recherche, le développement des projets de modernisation de nos hôpitaux et l'intégration de technologies de pointe aux processus de soins. Soyons-en fiers!

Of pride and passion

In light of National Nursing Week this month, I'd like to take a moment to celebrate all our nurses for their incredible hard work and dedication, day in and day out. I'd also like to recognize the contribution of our new recruits. With their dynamism, these young nurses are a big plus, bringing a fresh perspective to our healthcare teams. Bravo!

In addition to providing individualized care and offering information and comfort to patients, so many of our nurses work hand-in-hand with their colleagues and with patients to optimize all services. Some have even joined the executive committee of the Council of Nurses, ready to chip in with their ideas. I recommend the article on page 2, which describes their contributions.

Building partnerships, striving for excellence, improving clinical practices...none of this would be possible without the openness and creative spirit of the members of our nursing community. As you'll see in this issue of enBref, the drive to innovate can be found just about everywhere throughout the MUHC. It's that drive that accounts for the adoption of research protocols, the development of projects to modernize our hospitals, and the integration of cutting-edge technologies into our caregiving. We should feel proud!

enBref Vol. 8 No. 5 - 05/2017
Centre universitaire de santé McGill - McGill University Health Centre
Affaires publiques et planification stratégique - Public Affairs and Strategic Planning
8300 Décarie, Bur. 316 - Montréal (Québec) H4P 2P5 - public.affairs@muhc.mcgill.ca
Tous droits réservés / All rights reserved ©enBref
Imprimé sur du papier recyclé au Canada / Printed on recycled paper in Canada

SOMMAIRE / CONTENTS

- 2 SEMAINE NATIONALE DES SOINS INFIRMIERS / NATIONAL NURSING WEEK
Vent de renouveau
Wind of renewal
- 6 MOIS DE LA PAROLE ET DE L'AUDITION / SPEECH AND HEARING MONTH
De sons, de lumière et d'images
Sound, light and images
- 10 RECHERCHE / RESEARCH
Mystère élucidé
Mystery solved
- 14 SANTÉ MENTALE / MENTAL HEALTH
Se dépasser pour la santé mentale des femmes
Raising the bar for women's mental health
- 15 TRANSFORMATION DU CUSM / MUHC TRANSFORMATION
HOP Lachine! La voix des ambassadeurs
HOP Lachine! The ambassadors' voice
- 18 QUALITÉ ET SÉCURITÉ / QUALITY AND SAFETY
L'hygiène des mains au CUSM
Hand hygiene at the MUHC

Socialisez avec nous

#monCUSM

Get social with us

#mymuhc

cusm.muhc

@cusm_muhc

cusmmuhc

@cusm_muhc

Rédactrice en chef et
directrice artistique/
Editor in Chief and Art
Director
Fabienne Landry

Designer graphique /
Graphic Designer
Erin Lafrenière

Auteurs / Contributors
Valérie Harvey
Fabienne Landry
Camille Lemay
Casandra de Masi
Gilda Salomone
Patricia Vasquez
Diane Weidner

Photo en
couverture /
Cover Photo
Patricia Vasquez

Photographes /
Photographers
Fabienne Landry
Casandra de Masi
Patricia Vasquez

Traducteurs /
Translators :
Cartier Lelarge
David Cox
Nathalie Veillet

Ventes publicitaires * /
Advertising sales **
Rachel Hawes
Ricardo Telamon

* Afin de réduire les coûts, nous offrons maintenant des espaces publicitaires dans enBref et d'autres plateformes de communication. Contactez-nous pour obtenir plus d'informations.

** As a cost saving measure, advertising is now available in enBref and other communication platforms. Contact us for more information.

À propos du CUSM - Le Centre universitaire de santé McGill (CUSM) offre des soins multidisciplinaires complexes d'une qualité exceptionnelle, centrés sur les besoins du patient. Affilié à la Faculté de médecine de l'Université McGill, le CUSM contribue à l'évolution de la médecine pédiatrique et adulte en attirant des sommités cliniques et scientifiques du monde entier, en évaluant les technologies médicales de pointe et en formant les professionnels de la santé de demain.

About the MUHC - The McGill University Health Centre (MUHC) provides exceptional multi-disciplinary and complex patient-centric care. Affiliated with the Faculty of Medicine of McGill University, the MUHC continues to shape the course of adult and pediatric medicine by attracting clinical and research expertise from around the world, assessing the latest in medical technology, and training the next generation of medical professionals.

Vent de renouveau

Wind of renewal

Au Conseil des infirmières et infirmiers du CUSM, de nouveaux visages sont prêts à faire bouger les choses

Fresh faces eager to make a difference in the MUHC Council of Nurses



De gauche à droite / From left to right: Lula Ahmed-Shire, Rachel Nadeau (en haut / top), Rosa Sourial (en bas / bottom), Ariane Béllanger, Paule Jubinville, Kerline Fontaine (en bas / bottom), Madeleine Lemay (en haut / top)

PAR / BY CASANDRA DE MASI

Les membres du personnel infirmier du Centre universitaire de santé McGill (CUSM) sont toujours en première ligne, prêts à veiller sur les patients dès qu'ils franchissent la porte de l'hôpital. Compte tenu de l'importance de leur rôle, une plateforme d'échange et de réflexion est devenue indispensable à leur communauté. C'est à ce besoin que le Conseil des infirmières et infirmiers (CII) du CUSM répond.

Le Conseil est actuellement composé de dix membres élus, qui représentent différentes missions du personnel infirmier au sein du CUSM. Il s'agit d'une instance consultative officielle qui offre aux infirmières et infirmiers la possibilité de formuler des recommandations au Conseil d'administration et au président-directeur général de l'hôpital sur tout ce qui a trait

Members of the McGill University Health Centre (MUHC) nursing staff spend every shift on the front lines, seeing to patients the minute they step foot into the hospital. The weight of their work is just one of the reasons why a platform for ideas and discussion is necessary for the nursing community. That's where the MUHC Council of Nurses (CII) fits into the equation.

The Council is currently composed of 10 elected members who represent the MUHC's various missions in nursing. It is an official advisory body that provides a platform for nurses to voice their recommendations on everything pertaining to quality, safety, accessibility, and other topics directly affecting the areas in which they work, to the MUHC Board of Directors President and Executive Director. ►

► à la qualité, à la sécurité et à l'accessibilité des soins, ainsi que sur tout sujet directement relié à leurs domaines de travail.

Depuis les dernières élections, en novembre 2016, un vent de renouveau souffle sur le Conseil. Les nouveaux membres élus et la nouvelle présidente sont prêts à passer à l'action pour répondre aux besoins de changement et d'innovation qui caractérisent notre époque.

Faites connaissance avec l'équipe du CII

Paule Jubinville, nouvelle présidente du Conseil, fait partie de la famille du CUSM depuis sept ans. Elle a commencé sa carrière à l'Hôpital de Montréal pour enfants (HME), puis elle a intégré un site pour adultes. Elle est aujourd'hui coordonnatrice à la gestion des lits à l'Hôpital général de Montréal (HGM).

Les raisons qui ont motivé Paule à s'investir au sein du Conseil sont semblables à celles qui l'avaient poussée à faire des soins infirmiers son métier. Elle se soucie de son prochain et souhaite prendre part à la conversation sur le devenir de sa profession.

« Je le vois comme un défi professionnel. Ce qui m'a attirée, c'est que le Conseil est dans une phase de transformation et de développement. Le potentiel et les possibilités d'action sont énormes », explique-t-elle.

Ariane Bélanger, représentante des services pédiatriques et de santé des femmes auprès du Conseil, est tout à fait d'accord avec cette vision des choses. Elle s'est jointe aux équipes du CUSM il y a deux ans et demi maintenant. En tant que jeune infirmière, elle voit cette nomination comme l'occasion de diversifier ses activités et d'explorer les options qui s'offrent à elle.

« J'ai toujours été très impliquée comme étudiante et intéressée par mon éducation; quand j'ai entendu parler du Conseil, j'y ai vu une occasion de faire plus pour ma profession, tout en continuant de parfaire mes connaissances. »

Pour Lula Ahmed-Shire, représentante des services d'urgence et de santé mentale pour adultes et nouvelle vice-présidente du Conseil, l'objectif est de s'appuyer sur ses 16 années d'expérience pour faire avancer la discussion sur les pratiques exemplaires et l'optimisation des soins.

« En travaillant aux urgences, je constate l'autonomie dont font preuve les infirmières et les responsabilités qu'elles assument, et je m'en réjouis. Pouvoir compter sur un groupe de représentants bien informés et désireux d'échanger sur leur métier permet de garder en vie ce type de pratiques qui encouragent l'excellence », précise-t-elle. Et d'ajouter : « Je veux apporter ma contribution et faire du CUSM le meilleur endroit où travailler. »

Une vision d'avenir

Pour que l'action du Conseil soit aussi efficace et pertinente que possible, selon Paule, il faut cerner les besoins qui ne sont pas déjà comblés par d'autres organismes et se faire une place au sein de la communauté du CUSM. Paule et le Conseil ont d'ores et déjà défini deux objectifs à court terme.

« Nous voulons créer un comité des infirmières et infirmiers auxiliaires. Nous y travaillons déjà en rassemblant des informations et des idées sur la qualité des soins et le rôle du personnel auxiliaire », observe Paule. ►

« Le Conseil est dans une phase de transformation et de développement. Le potentiel et les possibilités d'action sont énormes. » – Paule Jubinville

“The Council is going through a shift. There's a lot of potential and possibility.” – Paule Jubinville

► Following elections in November 2016, the council has been re-energized. The new president and roster of elected members are eager to step up and make a difference in a time of change and innovation.

Meeting the team

Paule Jubinville, the new president of the Council, has been a part of the MUHC family for seven years. She began her career at the Montreal Children's Hospital (MCH) and then made the switch over to the adult side. She's now the Patient Flow Coordinator at the Montreal General Hospital (MGH).

Paule's reasons for stepping up to be a part of the Council were similar to those she had for entering the field of Nursing. She cares about people, and wants to be part of the conversation surrounding the future of nursing.

"I saw it as a professional challenge. The Council was interesting to me because it is in development; it's going through a shift. There's a lot of potential and possibility," she explains.

Ariane Bélanger, the Council's representative for Pediatrics and Women's Health, agrees. She's been working at the MUHC for two and a half years. As a young nurse, she saw this as an opportunity to branch out and explore her options.

"I was always really involved in school and always interested in my education, so when I heard people talking about the Council I thought it would be a great opportunity to involve myself further in my profession, and to keep building on my knowledge."

For Lula Ahmed-Shire, a representative for Adult Emergency and Mental Health and new Vice-President of the Council, the goal is to bring her extensive 16-year experience to the table when discussing best practice and optimization.

"Working in the Emergency Department, it's especially nice to see the autonomy nurses have, the responsibility they uphold. Having a unified group of nurses who are informed and share amongst each other helps to keep this type of practice that encourages excellence in nursing," she explains. "I want to do my part, and make the MUHC the best place to work."

The ultimate vision

In order to be as efficient and relevant as possible, Paule says the Council needs to assess the needs that are not already being addressed by other groups in order to find their place in the MUHC community. However, there are two very clear short-term goals.

"Two big things that we will be doing is, one, creating a committee for Licensed Practical Nurses (LPNs). That's one of ►

« Pouvoir compter sur un groupe de représentants bien informés et désireux d'échanger sur leur métier permet de garder en vie ce type de pratiques qui encouragent l'excellence. » – Lula Ahmed-Shire

“Having a unified group of nurses who are informed and share amongst each other helps to keep this type of practice that encourages excellence in nursing.” – Lula Ahmed-Shire

▷ Le Conseil prévoit également de créer un comité de jeunes infirmières et infirmiers représentant les employés en poste depuis moins de cinq ans, un projet dont Ariane est le fer de lance.

« Il s'agit de fidéliser notre personnel et de faire en sorte que les nouveaux venus sentent qu'ils ont leur place parmi nous », explique cette dernière.

Le Conseil veut créer des liens avec les employés fraîchement arrivés afin de s'assurer qu'ils obtiennent le soutien, les ressources et le mentorat dont ils ont besoin.

Quant aux objectifs à long terme, comme le souligne la présidente, ils consistent à établir, sur la base d'engagements mutuels, des liens solides avec la communauté des infirmières et infirmiers, mais aussi à conforter le rôle du Conseil en tant qu'instance représentative, dans laquelle les employés se retrouvent. Paule, Ariane et Lula disent avoir commencé à en parler avec leurs collègues, afin de semer les graines du dialogue et d'ouvrir une nouvelle ère de communication. ■

► our current goals, to gather information and ideas pertaining to quality of care and our LPNs," Paule explains.

The second big goal is to create a committee for young nurses who have been working for the MUHC for less than five years, which is something that Ariane is spearheading.

"It's about retaining our personnel, and making sure they feel like they have a place here," Ariane explains.

That's why the Council wants to connect with those who are fresh to the field, to ensure they have the support, resources, and mentorship they need.

The long-term goals, as outlined by the President, are to create a solid back and forth engagement with the nursing community, and to strengthen the Council's place as a body that people recognize. Paule, Ariane and Lula have already begun speaking with nurses in their respective areas, and are planting the seeds to create an open line of communication. ■

Calling all MUHC nurses! The next General Assembly held by the Council of Nurses will be taking place on June 1, 2017. Two sessions: From 11:30 a.m. to 12:30 p.m. and another one from 12:30 p.m. to 1:30 p.m. Videoconference is available at all sites:

- Lachine Hospital: Room 4b, Charles Gallant
- Montreal General Hospital (MGH): Room E6.112
- Montreal Neurological Hospital: Jeanne Timmons amphitheatre
- Glen: Block C S1.6540

Vous êtes infirmier ou infirmière au CUSM et souhaitez entrer en contact avec un représentant du Conseil? Consultez le tableau ci-dessous pour savoir vers qui vous tourner afin de transmettre vos idées et vos réflexions :

Are you an MUHC nurse looking to get in touch with a Council representative? Check out the chart below to see who you can relay your idea and thoughts to:

Représentants au CII / CII Representatives	
Rosa Sourial	Neurosciences (INM) / Neuro Science (MNH)
Kerline Fontaine	Soins infirmiers (HRV et HGM) / Nursing (RVH and MGH)
Paule Jubinville (Présidente / President)	Soins infirmiers (HGM) / Nursing (MGH)
Lula Ahmed-Shire (Vice-présidente / Vice-President)	Urgences + Santé mentale (HRV) / Emergency Department + Mental Health (RVH)
Melody Ross (Trésorière / Treasurer)	Urgences + Santé mentale (Douglas) / Emergency Department + Mental Health (Douglas)
Rachel Nadeau	Urgences + Santé mentale (HGM) / Emergency Department + Mental Health (MGH)
Christian Machuca	Lachine
Ariane Bélanger	Soins pédiatriques + Santé des femmes (HME) / Pediatric + Women's Health (MCH)
Debbie Watson	Soins périopératoires (HGM) / Perioperative (MGH)
Madeleine Lemay	Chirurgie (HRV) / Surgery (RVH)

4 *enBref Magazine*

Le meilleur en voyages d'affaires et de loisirs
The best in corporate and leisure travel

MAGIK
TOURS

Redécouvrez la magie du voyage
Rediscover the magic of travelling

AIRFRANCE

LUNES DE MIEL • VACANCES SPA • TOUT COMPRIS • À LA CARTE • SAFARI
VIN ET GASTRONOMIE • VILLAS • GOLF • CROISIÈRES

HONEYMOONS • SPA VACATIONS • ALL INCLUSIVE • À LA CARTE • SAFARI
WINE & GASTRONOMY • VILLAS • GOLF • CRUISES

 Escapade romantique à Bali; 15 jours/14 nuits, de **2999\$*** par personne (temps limité)
Romantic escape to Bali; 15 days/14 nights, from **2999\$*** per person (limited time)

 Costa del Sol, Espagne; 14 jours/13 nuits, de **1099\$*** par personne (portion terrestre)
Costa del Sol, Spain; 14 days/13 nights, from **1099\$*** per person (land portion)

*Prix par personne en occupation double dans un hôtel 4-étoiles. Inclut transfert aéroport-hôtel.
Offre valide jusqu'au 29 mai 2017. Prix excluant contribution FICAV 1\$ par 1000\$.

*Price per person in double occupancy at a 4-star hotel. Includes return transfer from airport to hotel.
Offer valid until May 29, 2017. Price excludes FICAV contribution of \$1 per \$1000.

VOYAGES  TRAVEL
Carlson
Wagonlit
ITA

VOYAGES INTERNATIONAL CORPORATE TRAVEL

Vos experts de voyage depuis 1985
Your travel experts since 1985

VOLS • HÔTELS • LOCATIONS DE VOITURE • TRAINS • TOUT COMPRIS
CONGRÈS ET ÉVÈNEMENTS • CROISIÈRES • INSTALLATIONS SPORTIVES

FLIGHTS • HOTELS • CAR RENTALS • TRAINS • ALL INCLUSIVE
CONFERENCES & EVENTS • CRUISES • SPORTING EVENTS

WWW.MAGIKTOURS.COM

info@magiktours.com 1.877.436.2445

Titulaire d'un permis du
Québec
Permit Holder

WWW.ICTTRAVEL.COM

sales@ictravel.com 1.800.344.1810

Offre exclusive pour les employé(e)s du CUSM
Exclusive offer for all MUHC Employees

30% DE RABAI sur le forfait *Partagez tout*_{MC} de votre choix.
30% OFF on the *Share Everything*_{TM} plan of your choice.

NOUVEL APPAREIL¹ /NEW DEVICE	5296\$* (Rég./Reg. 75 \$)	5996\$* (Rég./Reg. 85 \$)	6696\$* (Rég./Reg. 95 \$)	7396\$* (Rég./Reg. 105 \$)
APPORTEZ VOTRE APPAREIL/BRING YOUR OWN PHONE	4246\$* (Rég./Reg. 60 \$)	4946\$* (Rég./Reg. 70 \$)	5646\$* (Rég./Reg. 80 \$)	6346\$* (Rég./Reg. 90 \$)
CARACTÉRISTIQUES /FEATURES	Appels illimités partout dans la province² , Messages texte illimités SMS/MMS (Canada) ³ , afficheur, boîte vocale, 2,500 minutes de transfert d'appel, mise en attente et appel de groupe et facturation en ligne. <i>Unlimited Province-Wide Calling², Unlimited text messages SMS/MMS (Canada)³, Call display, Voicemail, Call Forwarding (2,500 minutes), Call waiting, Group Calling and Online billing.</i>			
DONNÉES/DATA	4 Go/GB	6 Go/GB	10 Go/GB	14 Go/GB
DONNÉES EXCÉDENTAIRES/DATA OVERAGE	5\$/100 Mo/MB ⁴	5\$/100 Mo/MB ⁴	5\$/100 Mo/MB ⁴	5\$/100 Mo/MB ⁴
Ligne additionnelle : Apportez votre appareil 30⁴⁶\$/m Nouvel appareil 45⁴⁶\$/m¹ Add a line: Bring your own phone ^{\$30}46 per month New device ^{\$45}46 per month¹				

COMMANDE EN LIGNE
ORDER ONLINE

Nom d'utilisateur/Username: **vangy**

Mot de passe/password: **mobile**

Vangy Capsis

vcapsis@planetem.com

514-856-1884 x264



De sons, de lumière et d’images

Sound, light and images

Des technologies ultraperformantes font des merveilles à la Clinique de la voix et de la dysphagie du CUSM

Impressive technology does wonders for patients seen at the MUHC Voice and Dysphagia Clinic

PAR / BY FABIENNE LANDRY

Sans faire grand bruit, une petite révolution est en cours à la Clinique de la voix et de la dysphagie du Centre universitaire de santé McGill (CUSM). Grâce à des techniques d'endoscopie hyperspécialisées et au Laser KTP, acquis en 2016, des patients retrouvent la voix – et donc l'usage de la parole – sans avoir à passer par la salle d'opération. Une première au Québec.

« Avec les technologies dont on dispose aujourd'hui, on peut examiner les organes, réaliser des biopsies et traiter certaines lésions lors d'une seule et même visite à la clinique. Le patient peut repartir tout de suite après la visite, prendre le volant et retourner au travail, s'il le doit », dit la Dre Karen Kost, directrice de la clinique du CUSM et professeure d'otorhinolaryngologie et de chirurgie cervico-faciale à l'Université McGill. « Auparavant, nos patients devaient prendre rendez-vous avec un chirurgien pour une simple biopsie, et comme leur cas était moins prioritaire que d'autres, des mois pouvaient s'écouler avant que leur tour ne vienne et qu'ils n'obtiennent un diagnostic. » ►

A quiet revolution is taking place at the McGill University Health Centre (MUHC) Voice and Dysphagia Clinic. Thanks to hyper-specialized endoscopy techniques and a KTP Laser, acquired in 2016, patients are recovering their voices – and thus the use of speech – without having to go near an operating room. This approach is a first in Quebec.

"With this new technology, we can examine organs, perform biopsies and treat certain lesions during a single visit to the clinic. The patient can leave immediately after the visit, get behind the wheel and go back to work if they have to," says Dr. Karen Kost, MUHC director of the Clinic and professor of Otolaryngology and Head and Neck Surgery at McGill University. "Previously, our patients had to make an appointment with a surgeon for a simple biopsy, and since their case was less of a priority than others, months could pass before they got an appointment and a diagnosis." ►



Au bout de l'endoscope se trouve une caméra munie d'une source lumineuse. Un laser ou d'autres instruments peuvent être insérés dans le tube pour effectuer des interventions.

At the end of the endoscope is a camera with a light source. A laser or other instruments can be inserted into the tube to perform interventions.



Dre Kost utilise une pomme rouge pour montrer comment la lumière du laser attaque la couleur rouge, caractéristique des régions vascularisées.

Dr. Kost uses a red apple to show how laser light attacks the red colour, the characteristic colour of vascularized areas.

► Les patients qui consultent à la Clinique de la voix et de la dysphagie souffrent de divers problèmes, plus ou moins graves, comme des polypes, des lésions bénignes, des papilomes ou des problèmes de déglutition. Mais lorsqu'elles altèrent la capacité de parler, voire d'émettre des sons, même les affections mineures détériorent grandement la qualité de vie. D'où l'importance de les soigner aussi rapidement que possible.

Une technologie saisissante

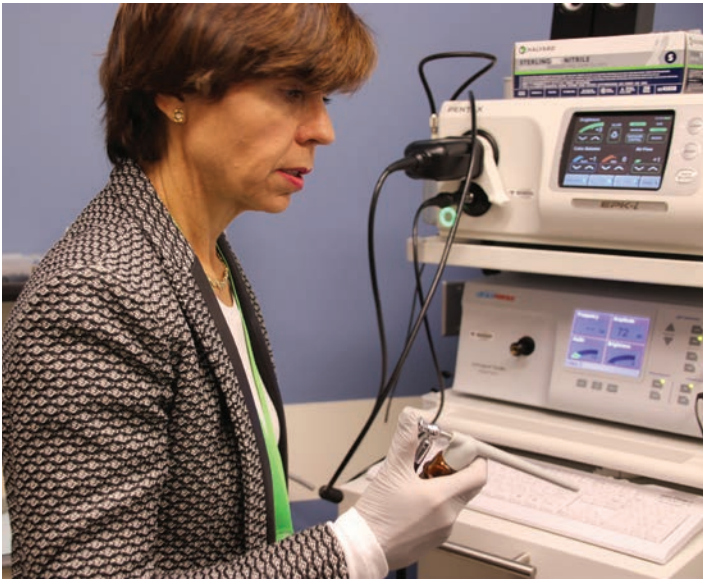
L'appareil utilisé pour réaliser les examens comporte un câble qui est inséré par le nez et au bout duquel se trouve une caméra munie d'une source lumineuse. Les images captées par la caméra sont transmises en temps réel et en haute résolution sur un écran placé juste à côté du patient.

Le câble comporte un tube très fin par lequel on peut faire passer divers instruments, comme une pince permettant de prélever des tissus pour des biopsies, ou un fil permettant de prodiguer des traitements au laser.

La lumière du laser est transportée par ce fil, fait de fibre de verre et recouvert d'une gaine de plastique. Elle peut être dirigée de façon extrêmement précise, et sa force ajustée en fonction de la lésion. Traiter un papillome, par exemple, demande plus d'intensité que de petits polypes.

« Au contact avec le laser, la lésion est vaporisée », explique Dre Kost, qui doit porter des lunettes de protection pour manipuler le laser. « Cela signifie, en quelque sorte, que la lumière réchauffe les cellules au point de les faire bouillir de l'intérieur, et de les faire exploser. »

Dre Kost affirme qu'ils ne pourraient plus se passer de cette technologie. « On peut utiliser le laser pour traiter toutes les lésions bénignes, ou presque. On attaque la lésion, qui va absorber la lumière, et on laisse guérir la corde vocale. » ►



Dre Kost se prépare à anesthésier un patient à l'aide d'un gaz qu'il devra inspirer.

Dr. Kost is preparing to anesthetize a patient with inhaled gas.

► Patients who visit the Voice and Dysphagia Clinic suffer from various problems, including polyps, benign lesions, papilomas and swallowing difficulties. When these types of issues impair the ability to speak or to emit sounds, they can severely deteriorate quality of life, hence the importance of treating them as quickly as possible.

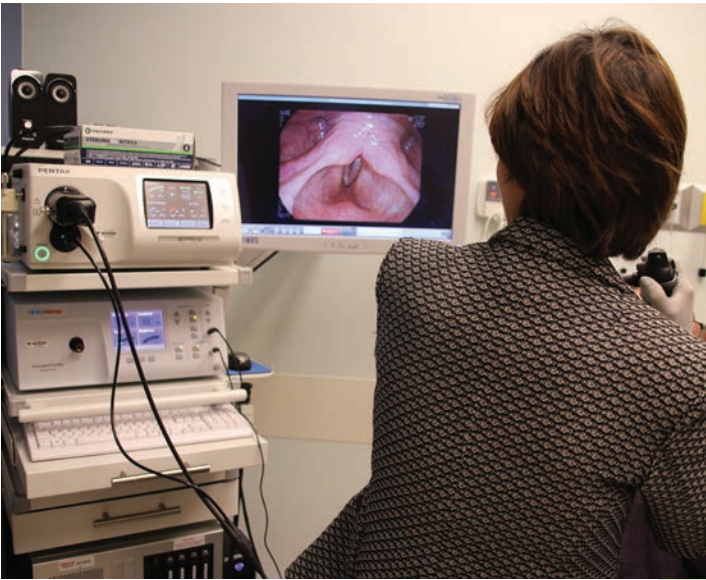
Striking technology

The endoscopy device used for carrying out the examinations includes a cable-mounted light and camera inserted through the nose. The images captured by the camera are transmitted in real time and in high resolution to a screen placed right next to the patient.

The cable has a very thin tube through which various instruments can be passed, including clippers for taking tissue samples for biopsies and a wire for laser treatments. The light from the KTP laser is transmitted through this wire made of fibreglass and is covered with a plastic sheath. It can be directed extremely accurately, and its power can be adjusted according to the lesion. Treating a papilloma, for example, requires more intensity than small polyps do.

"When in contact with the laser, the lesion is vaporized," says Dr. Kost, who must wear protective glasses when using this technology. "The light from the laser heats the cells to the point of boiling them from the inside, which makes them explode."

According to Dr. Kost, they couldn't imagine working without this technology now. "The laser can be used to treat all benign lesions, or almost all. We attack the lesion, which absorbs the light, and the vocal cord is cured." ►



Dre Kost procède à un examen des cordes vocales d'un patient.

Dr. Kost conducts a review of a patient's vocal cords.

► **Des traitements rapides, sécuritaires et efficaces**

Récemment, la Dre Kost a aidé un chanteur qui était en train d'enregistrer un album et dont la voix était altérée par un polype sur une corde vocale. « Je l'ai traité au laser, et un mois plus tard, il chantait à nouveau. Jamais je n'aurais réussi à lui trouver une place au bloc opératoire aussi vite », dit-elle.

Le Laser KTP permet en outre de traiter des cancers in situ, c'est-à-dire des cancers qui demeurent à la surface des cordes vocales. « On peut les traiter s'ils se trouvent sur une zone limitée. S'ils sont très étendus sur la corde vocale, ce n'est pas possible, car l'anesthésie est de courte durée », précise Dre Kost.

D'autres patients sont référés à la clinique parce que leurs cordes vocales sont paralysées. Certains d'entre eux arrivent sans voix et ressortent en parlant. « Tout ce qu'on a à faire, c'est une injection dans la corde vocale. Incroyable! s'exclame Dre Kost. Après l'intervention, je demande à mes patients de dire "i". Certains d'entre eux commencent à pleurer lorsqu'ils entendent leur voix. »

Gagner du temps

En plus des examens du larynx et des cordes vocales, des évaluations endoscopiques de la déglutition sont réalisées avec le même appareil. « Grâce à la caméra, on peut voir ce qui se passe lorsque le patient avale. Avec l'orthophoniste, on peut tester différentes consistances et évaluer les progrès du patient. Ça évite au patient de prendre d'autres rendez-vous pour passer des radiographies. C'est fantastique! » dit Dre Kost.

De plus, plusieurs patients de la clinique doivent subir des œsophagoscopies (examens de l'œsophage). Auparavant, ils devaient être vus au Département de gastroentérologie, où il y a de longues listes d'attente, mais aujourd'hui, nous pouvons les examiner nous-mêmes, bien plus rapidement », se réjouit Dre Kost. ►



Après l'examen, Dre Kost prend quelques minutes pour montrer quelques images à son patient et répondre à ses questions.

After the exam, Dr. Kost takes a few minutes to show some pictures to her patient and answer questions.

► **Fast, safe and effective treatments**

Recently, Dr. Kost helped a singer who was recording an album. His voice was altered by a polyp on a vocal cord so he needed treatment as quickly as possible. "I treated him with the KTP laser and a month later he was singing again. I would never have been able to find him space in the operating theatre so quickly," she explains.

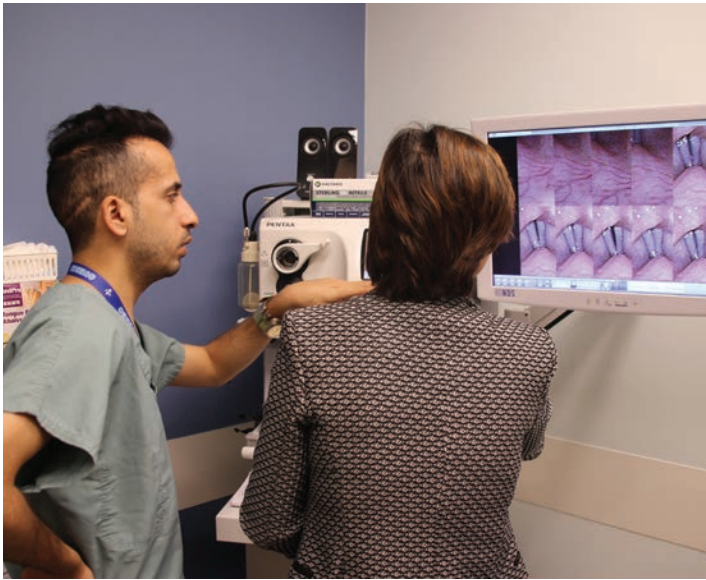
In addition, the KTP Laser can treat cancers in situ, meaning cancers that remain on the surface of the vocal cords. "They can be treated if they are contained in a certain area. If they are spread out on the vocal cords, this procedure is not possible because the anesthesia doesn't last long enough," says Dr. Kost.

Other patients are referred to the clinic because their vocal cords are paralyzed. Some of them arrive speechless and leave speaking. "All we have to do is give an injection into the vocal cord. It is unbelievable! After the procedure, I ask my patients to say 'e'. Some of them start crying when they hear their voices."

Saves time

In addition to examinations of the larynx and vocal cords, endoscopic swallowing assessments can be performed with the same device. "Thanks to the camera, you can see what happens when the patient swallows. With a speech therapist, we can test different consistencies and evaluate the progress of the patient. This prevents the patient from making extra appointments for x-rays. It's really fantastic," says Dr. Kost.

Several patients in the clinic have to undergo oesophagoscopy (esophageal examinations). Previously, they had to be seen in the Department of Gastroenterology, where there are long waiting times, but today we can examine them ourselves so it is a much faster process. ►



Après avoir réalisé une injection pour rapprocher des cordes vocales, Dre Kost prend le temps de revoir une suite d'images et de fournir des explications à un résident.

After making an injection to bring vocal cords together, Dr. Kost takes time to review a sequence of images and provides explanations to a resident.

► La procédure est également plus douce pour le patient. « Nous faisons des œsophagoscopies transnasales, c'est-à-dire en passant par le nez plutôt que par la bouche, et sans recourir aux puissants médicaments utilisés en gastroentérologie », dit Dre Kost.

Si une anomalie est remarquée durant un examen, ce qui arrive fréquemment, une biopsie est pratiquée sur-le-champ. Les tissus prélevés sont analysés par le service de pathologie du CUSM. Les résultats sont disponibles dans un délai d'une semaine. « C'est beaucoup de temps sauvé », souligne Dre Kost.

Cette façon de faire comporte de nets avantages pour les patients. D'une part, le processus est moins lourd, parce que les patients n'ont pas à se présenter à l'hôpital pour passer de tests préopératoires, ni à demeurer à l'hôpital après l'intervention. D'autre part, il est moins risqué, parce que les patients subissent seulement une anesthésie locale. « Malgré toutes les précautions qui sont prises en salle d'opération, il y a toujours un risque associé à une anesthésie générale, » rappelle Dre Kost.

Tandis que les patients gagnent du temps et retrouvent leur qualité de vie, l'hôpital épargne du temps opératoire et fait ainsi de précieuses économies.

Dre Kost s'efforce de sensibiliser les médecins pour qu'ils sachent qu'on peut agir rapidement pour soulager un patient ou lui redonner l'usage de la parole. « Ici au CUSM, les médecins nous connaissent assez bien, dit-elle. Toutefois, les soins et les services que nous offrons, de même que notre expertise, gagneraient à être mieux connus dans le réseau de la santé. Pour aider un patient, il doit d'abord nous être référé. Il n'y a pas de raison d'attendre. » ■



Lorsque ses patients sont satisfaits, Dre Kost l'est aussi!
When her patients are happy, Dr. Kost is happy!

► The procedure is also much smoother for the patient. "We do trans-nasal oesophagoscopies, where we enter through the nose rather than through the mouth, and without resorting to the powerful drugs used in gastroenterology," says Dr. Kost.

If an abnormality is noticed during an examination, which happens quite often, a biopsy is performed immediately. The tissues collected are analyzed by the MUHC Pathology Department and results are available within one week. "It's a lot of time saved," says Dr. Kost.

This has clear benefits for patients. On the one hand, the process is less cumbersome, because patients do not have to go to the hospital to undergo preoperative testing or stay in the hospital after the procedure. On the other hand, it is less risky, because patients undergo only local anesthesia. "Despite all the precautions that are taken in the operating room, there is always a risk associated with general anesthesia," Dr. Kost clarifies.

While patients save time and have a better quality of life, the hospital saves operating time and money.

Dr. Kost is working to create more awareness with other doctors on this technology that enables our teams to act quickly when treating patients. "Here at the MUHC, doctors know us pretty well," she says. "However, the care and services we provide, as well as our expertise, would benefit from being better known in the healthcare network because to help a patient, they must first be referred to us. There is no reason to wait." ■

« Les soins et les services que nous offrons, de même que notre expertise, gagneraient à être mieux connus dans le réseau de la santé. » – Dre Karen Kost

“The care and services we provide, as well as our expertise, would benefit from being better known in the healthcare network.”
– Dr. Karen Kost

Mystère élucidé

Mystery solved

Levant le voile sur un mystère médical qui perdurait depuis plus de 30 ans, le Dr Donald Vinh et son équipe de l'IR-CUSM ont identifié la mutation génétique à l'origine des graves troubles de santé d'un patient, et développé une thérapie qui pourrait aider beaucoup de gens souffrant de problèmes liés au système immunitaire

Solving a medical mystery that has endured for over 30 years, Dr. Donald Vinh and his team at the RI-MUHC have identified the genetic mutation responsible for one patient's serious health problems, and developed a therapy that could also help a lot of people who have problems related to the immune system

PAR / BY VALÉRIE HARVEY ET / AND FABIENNE LANDRY

Steven Francis éprouve d'importants problèmes de santé depuis sa naissance. Suivi au Centre universitaire de santé McGill (CUSM) depuis son enfance, il a enchaîné infections aux sinus, infections fongiques, inflammations du colon, zona, problèmes respiratoires, insuffisance rénale et problèmes de croissance, sans que les médecins n'arrivent à identifier la cause de ses problèmes. Ils soupçonnaient une cause génétique, sans pour autant être en mesure de confirmer cette hypothèse. Sa famille est allée jusqu'à consulter, sans succès, des spécialistes aux États-Unis.

« Grandir n'a pas été facile. Je me sentais souvent en colère. J'ai manqué beaucoup d'école et je ne pouvais pas apprendre tout ce que je voulais apprendre, même en faisant beaucoup d'efforts. Être malade me frustrait et j'avais de la difficulté à me faire des amis », dit Steven, qui a frôlé la mort plusieurs fois.

Le vent a enfin tourné en sa faveur lorsque le Dr Donald Vinh, chercheur à l'Institut de recherche du CUSM (IR-CUSM), s'est penché sur son cas, en 2012. « Quand on m'a référé ce patient, j'ai révisé tous ses dossiers médicaux des 30 dernières années, en détail, explique-t-il en pointant deux grosses boîtes remplies de dossiers. J'ai aussi pris en compte l'historique de sa famille. Depuis les années 80, beaucoup de nouveaux déficits immunitaires ont été identifiés et j'ai pu appliquer ces nouvelles connaissances pour résoudre le dossier ». ▸



Steven Francis et / and Dr Donald Vinh

Steven Francis, the patient at the centre of this discovery, has dealt with significant health issues his whole life. Followed at the McGill University Health Centre (MUHC) since childhood, he has faced sinus infections, fungal infections, inflammations of the colon, shingles, respiratory problems, renal issues, and impeded growth, throughout all of which doctors were unable to discover an underlying cause; they suspected that it was genetic, but were unable to prove it. His family went so far as to consult specialists in the United States without success.

"It was hard growing up. I often felt mad. I missed a lot of school and I couldn't learn all the things I wanted to learn even though I pushed myself. Being sick would get me frustrated and it was hard to make friends," says Steven, who had quite a few brushes with death.

The tide finally turned in his favour when Dr. Donald Vinh, a researcher at the Research Institute of the MUHC (RI-MUHC), examined his case in 2012. "When this patient was referred to me, I went over his entire file in detail, covering some 30 years and literally filling two large cardboard boxes. I also looked at his family history. Since the 1980s, many new immune deficiencies have been identified, and I was able to apply the knowledge from these advances to solve the case," he explains. ▸

« Avoir percé ce mystère va permettre à la communauté scientifique d'envisager de nouvelles façons de voir les déficits du système immunitaire. » – Dr Donald Vinh

“Solving this mystery has opened a new door into the way that the scientific community will look at immune system deficiencies.” – Dr. Donald Vinh

▸ Le Dr Vinh a découvert que Steven Francis avait une mutation sur un gène essentiel au bon fonctionnement du système immunitaire, le gène ZAP70. Ce gène sert à la synthèse de la protéine du même nom qui permet d'activer nos lymphocytes T. Sans la protéine ZAP70, notre corps ne peut se défendre efficacement contre la majorité des infections.

« Une mutation sur ce gène est reconnue comme étant fatale et le seul traitement disponible à ce jour consiste en une greffe de moelle osseuse, qui doit être réalisée avant l'âge de cinq ans. Mais avec cette découverte, nous savons maintenant que des mutations génétiques de ce type sont aussi présentes chez des adultes, ce qui pourrait mener à d'immenses progrès en recherche. Avoir percé ce mystère va permettre à la communauté scientifique d'envisager de nouvelles façons de voir les déficits du système immunitaire », explique le Dr Vinh. Cette découverte, publiée dans le *Journal of Allergy and Clinical Immunology*, est d'autant plus exceptionnelle que ce gène ne peut pas être étudié chez la souris.

Dans le cas de Steven, qui a aujourd'hui 35 ans, Dr Vinh et son équipe comprennent maintenant exactement où se trouve la mutation et comment elle agit. Steven a une mutation particulière qui affecte, subtilement, l'épissage (le *splicing*) du gène. Elle n'affecte donc pas la séquence d'acides animés qui sert à synthétiser la protéine ZAP70. En s'inspirant d'un traitement peu connu pour traiter l'hypercholestérolémie, le Dr Vinh a réussi à développer une molécule qui bloque exclusivement la mutation tout en permettant la synthèse de la protéine normale.

En aidant Steven, les chercheurs ont prouvé dans leur laboratoire qu'il était effectivement possible de développer une thérapie moléculaire qui pourrait améliorer le système immunitaire humain. « Nous avons démontré qu'une molécule, appelée *Morpholino Antisense Oligonucleotide*, pourrait corriger ce type d'anomalie génétique et permettre au système immunitaire du patient de fonctionner correctement. Cette thérapie moléculaire présente un grand potentiel », explique le Dr Vinh. ▸

▸ Dr. Vinh discovered that Steven had a mutation on a gene that is critical for the proper function of the immune system, called ZAP70. It serves to synthesize a protein of the same name that helps activate our T cells. Without the ZAP70 protein, the body can't defend itself effectively against most infections.

"A mutation on this gene is known to be fatal, and the only treatment available up until now has been a bone marrow transplant that must take place before the age of five. With this new discovery, we have found out that genetic mutations of this kind are also found in adults, which could lead to tremendous advances in research. Solving this mystery has opened a new door into the way that the scientific community will look at immune system deficiencies," says Dr. Vinh. The

discovery, published in the *Journal of Allergy and Clinical Immunology*, is all the more remarkable considering this gene cannot be studied in mice.

Steven is now 35 years old. In his case, Dr. Vinh and his team now understand exactly where to find the mutation and how it behaves. His specific mutation subtly affects the slicing of the gene and doesn't affect the amino acid sequence that synthesizes the ZAP70 protein. Inspired by a little known treatment used in cases of hypercholesterolemia, Dr. Vinh successfully developed a molecule that exclusively blocks the mutation while allowing the protein to be synthesized.

In the process of helping Steven, the researchers have shown in their laboratory that it is possible to create a molecular therapy that might improve the human immune system. "We demonstrated that a molecule called ▸



Le jeune Steven. Young Steven

▷ Pour le Dr Vinh, ce n'est qu'une bataille à demi gagnée, car même s'il a tous morceaux du casse-tête, le dossier n'est pas clos. « Il reste évidemment plusieurs étapes avant de pouvoir tester ce traitement. Nous devons entre autres convaincre l'industrie de nous appuyer. Lorsque Steven pourra bénéficier du traitement, je pourrai finalement dire que c'est une victoire », conclut-il.

« Être gravement malade est éprouvant mais ça fait partie de qui je suis, dit Steven. Beaucoup de gens n'arrivent pas à comprendre tout ce que j'ai surmonté. Aujourd'hui, je suis fort comme le rock. Je repousse constamment mes limites, pas par obstination, mais parce que je profite de la vie au maximum. Je ne regarde pas en arrière. »

Steven a évidemment très hâte de découvrir la suite des événements et il espère que d'autres personnes pourront aussi profiter de cette découverte. « J'ai toujours aimé la technologie, lire au sujet de nouvelles recherches et voir comment elles apportent de l'espoir. Je suis vraiment impressionné par toutes les nouvelles découvertes en sciences. Il faut toujours rester optimiste, ne jamais perdre espoir. » ■

► **Morpholino Antisense Oligonucleotide** could correct this kind of genetic anomaly and allow the patient's immune system to function properly. This molecular therapy has great potential," explains Dr. Vinh.

For Dr. Vinh, the battle is still only half won: while all the pieces of the puzzle might be found, they haven't yet been fully put together. "There are definitely more steps to take before we can test this treatment. For one thing, we have to convince the industry to support us. When Steven can finally get the benefit of the treatment, I'll be able to count this as a victory."

"Being sick growing-up was hard but it also made me who I am today," says Steven. "A lot of people do not understand what I went through. Today, I am strong as a rock. I push myself really to the limit, not because I am being stubborn, but because I live life to the fullest and I don't look back."

Steven is obviously looking forward to seeing what comes next and hopes that other people will also be able to take advantage of this discovery. "I like technology, and I like reading about new research and how these new discoveries bring new hope. It's quite astonishing what we can come up with. You always have to keep a positive mind and hope for the best outcome." ■

Le Dr Vinh, sur les pistes de la génétique

Le Dr Vinh s'intéresse aux déficits immunitaires génétiques. Il cherche à comprendre pourquoi la génétique de certaines personnes les rend plus vulnérables à des infections rares, sévères ou récurrentes.

Dans sa clinique et son laboratoire, il reçoit des patients avec des problèmes de santé probablement immunitaire, mais dont ignore la cause. Il traite ce qu'on appelle les maladies rares ou orphelines qui touchent moins de une personne sur 2000.

Le Dr Vinh sait qu'il y a des gens partout au Canada qui, tout comme Steven, ne connaissent pas la cause de leurs maladies. Son équipe excelle pour résoudre les cas les plus compliqués ainsi qu'à trouver de nouvelles solutions. Des patients sont référés au Dr Vinh de tout l'est du Canada. Que vous soyez à Montréal, à Halifax ou dans le Nord-du-Québec, sachez que lui et son équipe sont là pour vous.

Dr Vinh se fait parfois comparer à Dr Gregory House, de la populaire télésérie du même nom. Comme lui, il est réputé à travers le pays pour s'intéresser aux conditions médicales les plus atypiques, à l'intérieur de son champ de pratique. « J'ai peut-être certaines choses en commun avec lui, mais j'aime penser que les gens me trouvent plus agréable que lui », plaisante-t-il.

Dr. Vinh: on the genetics trail

Dr. Vinh studies genetic defects of the immune system. He seeks to understand why the genetic make-up of certain individuals leaves them more vulnerable to rare, severe or recurrent infections.

In his clinic and in his laboratory, he receives patients with complicated health problems that seem to be linked to their immune system. He treats what are called rare and orphan diseases affecting less than one person in 2000.

Dr. Vinh knows that there are people like Steven all across Canada – they are getting sick but nobody knows why. His team is specialized in finding answers for complicated cases and more importantly, finding new solutions. Patients are referred to him from all of Eastern Canada. It doesn't matter if you are in Montreal, Halifax or northern Québec – he wants people to know they are here for them.

Dr. Vinh is sometimes compared to Dr. Gregory House of the popular television series. Like House, Dr. Vinh has a reputation across the country for his interest in the most atypical medical conditions within his field of practice. "I may have a few things in common with him, but I'd like to think people find me a nicer person than he is!" he jokes.



MAISONS DE VILLE DE LUXE À POINTE-ST-CHARLES

LUXURY TOWNHOUSES
IN POINTE-ST-CHARLES

seulement **8** unités
only **8** units

2 850 pieds carrés
square feet

3+1 chambres à coucher
bedrooms

3,5 salles de bain
bathrooms

finitions haut de gamme
high-end finishings

mezzanine + toit-terrasse
mezzanine + rooftop terrace

stationnement intérieur
interior parking

emplacement privilégié
prime location

vue spectaculaire sur le centre-ville
spectacular downtown views

maisonslecharles.com

CHARLES
la vie en ville

de **650 000 \$**_{+tx}
from

Se dépasser pour la santé mentale des femmes

Raising the bar for women's mental health

PAR / BY CAMILLE LEMAY

Saviez-vous que les femmes sont trois fois plus susceptibles de souffrir de dépression que les hommes et qu'une sur quatre en souffrira au cours de sa vie? De plus, 60 % des personnes aux prises avec des problèmes de santé mentale ne vont pas chercher l'aide dont elles ont besoin, et ce, principalement à en raison des tabous.

La santé mentale constitue l'une des missions clés du Centre universitaire de santé McGill (CUSM). Au sein du CUSM, l'Hôpital général de Montréal (HGM) accueille les services d'urgence de psychiatrie pour adultes et le service de soins psychiatriques aux patients hospitalisés, en plus de fournir des services de consultation-liaison au reste de l'hôpital. Il offre également des programmes venant en aide aux femmes qui souffrent, entre autres, de dépression, d'anxiété, de troubles bipolaires et de problèmes liés au cycle reproducteur.

Pour soutenir ces programmes, l'HGM compte sur l'appui de la Fondation de l'Hôpital général de Montréal. Dans le cadre de leurs efforts pour amasser des fonds, ils participent à un événement annuel, la Course pour les femmes PHARMAPRIX AIMEZ. VOUS, qui se tiendra cette année dans le Vieux-Port de Montréal, le 4 juin.

« Les dons amassés lors des dernières éditions de la Course pour les femmes nous ont permis de développer davantage nos programmes en santé mentale », note Dre Nadia Szkrumelak, psychiatre en chef à la Mission de santé mentale du CUSM.

En fait, ces fonds ont contribué à la mise sur pied d'un programme de psychiatrie reproductive comprenant deux plans de thérapie de groupe pour les troubles de l'humeur et les troubles anxieux qui surviennent durant la grossesse et la période post-partum, ou encore lors d'un deuil périnatal.

Ils ont également permis de tenir des conférences destinées aux personnes atteintes du trouble de la personnalité limite, et d'acheter et remplacer certaines pièces d'équipement essentielles à des traitements de pointe non invasifs.

« Nous sommes fiers du travail accompli à ce jour et espérons poursuivre dans cette même direction au cours des prochaines années », dit Dre Szkrumelak. ■

Si vous désirez en savoir davantage sur les initiatives de la Fondation de l'HGM en matière de santé mentale, vous impliquer ou faire un don, veuillez consulter fondationhgm.com, écrire à info@mgfhfoundation.com ou appeler au 514-934-8230.



Did you know that women are three times more likely to suffer from depression than men and that one out of four will experience it at some point in their life? On top of this, 60 per cent of people with mental health problems won't seek the help they need due mostly to the stigma related to it.

At the McGill University Health Centre (MUHC), mental health is one of its key missions. Within the MUHC, the Montreal General Hospital (MGH) houses an Adult Psychiatry Emergency Service and a Psychiatric in-Patient Service, as well as provides consultation-liaison services to the remainder of the health centre. It also offers programs that help women suffering from depression, anxiety, bipolar disorder and reproductive cycle difficulties among other illnesses.

To support these programs, the MGH relies on the support of the Montreal General Hospital Foundation. As part of their fundraising efforts, they participate in the annual Pharmaprix AIMEZ. VOUS Run for Women event, which takes place this year on June 4 in the Old Port of Montreal.

"We've been able to develop our mental health programs even further, thanks to the funds collected through the Run for Women," says Dr. Nadia Szkrumelak, psychiatrist-in-chief of the MUHC's Mental Health Mission.

As a matter of fact, these funds supported the creation of a reproductive psychiatry program, which includes two group therapy sessions for mood and anxiety disorders during pregnancy and the postpartum period, as well as for perinatal loss.

They have also helped in hosting full day conferences for women suffering from Borderline Personality Disorder and with the purchase and replacement of essential components of state-of-the-art, non-invasive treatments.

"We are proud of the work that has been done so far and we wish to go even further in the years to come," says Dr. Szkrumelak. ■



For more information about the MGH Foundation mental health initiatives, to get involved or to make a donation, please visit mgfhfoundation.com or contact the them at info@mgfhfoundation.com or 514-934-8230.

HOP Lachine! La voix des ambassadeurs

HOP Lachine! The ambassadors' voice

Douze représentants du personnel de l'Hôpital de Lachine du CUSM contribuent activement depuis de nombreux mois à la concrétisation du rêve de toute une communauté : la modernisation de l'hôpital

Twelve staff representatives of the Lachine Hospital of the MUHC have been actively contributing for many months to realize the dream of a whole community: the hospital's modernization

PAR / BY GILDA SALOMONE ET / AND PATRICIA VASQUEZ

Lors de cinq ateliers de planification, les ambassadeurs du projet de modernisation Hop Lachine! ont collaboré avec des représentants des patients, des membres de la direction et de l'administration et une équipe de facilitateurs. Ils ont contribué à définir la vision et les principes directeurs du projet, tracé la trajectoire de soins idéale pour les patients et déterminé les liens de proximité entre les aires cliniques.

Une vidéo mettant en vedette ces ambassadeurs dévoués a été produite et partagée sur le compte Facebook du Centre universitaire de santé McGill (CUSM). Voici ce qu'avaient à dire quelques-uns de ces ambassadeurs, et certains commentaires que nous avons reçus. ►

During the five planning workshops, the ambassadors of the modernization HOP Lachine! project worked with patient representatives, members from management and administration, and a team of facilitators. They helped define the vision and guiding principles of the project, trace the ideal trajectory of care for patients and determine proximity links between clinical areas.

A video featuring these dedicated ambassadors was produced and shared on the McGill University Health Centre (MUHC) Facebook account. Here are what a few of our HOP Lachine! ambassadors had to say about the project as well as some of the feedback we received. ►



« Ça représente un nouveau départ pour Lachine. Des meilleurs espaces pour des patients qui nous tiennent à cœur. »
– Dre Laurie Musgave, Soins palliatifs

“This is a new beginning for Lachine, with the best spaces for patients we care about.”
– Dr. Laurie Musgave, Palliative Care



« J’envisage un bel hôpital
qui nous permettra
d’améliorer l’expérience
autant pour les patients que
pour le personnel. »
– Christian Machuca,
Assistant infirmier-chef,
Urgence et Soins intensifs

“I envisage a beautiful
hospital that will allow us to
improve the experience for
both patients and staff.”
– Christian Machuca,
Assistant Nurse Manager,
Emergency & Intensive Care

 **Alfred Arpin** J'espère que l'hôpital ne perdra pas de vue son caractère communautaire qui allie francophone et anglophone, pour le bien des patients mais aussi dans un climat favorable pour le personnel...
I hope the hospital will not lose sight of its community character – which combines francophone and anglophone aspects – for the good of the patients, but also to offer a favourable environment for the personnel.
Like · Reply · 2 · April 19 at 8:03am



« Ça fait 25 ans que je
travaille à l’hôpital. J’ai
la chance de faire partie
d’un projet historique
qui fera toute la
différence à Lachine. »
– Benoît Charrette,
Coordinateur technique,
Biologie médicale

“I’ve been working at
the hospital for 25 years.
I am fortunate to be
part of a historic project
that will make all the
difference at Lachine.”
– Benoît Charrette,
Technical Coordinator,
Medical Biology



« Je me sens plus que fière que
jamais de travailler ici et de faire
partie de ce projet. J’ai hâte de
voir nos idées se concrétiser. »
– Marie-France Hénault,
Assistante technique, Radiologie

“I feel incredibly proud to work
here and be part of this project.
I look forward to seeing our
ideas come to fruition.”
– Marie-France Hénault,
Technical Assistant, Radiology

 **Jocelyne Gagnon Bujold** Merci! Marie de t'impliquer pour le projet, nous avons tellement besoin d'un hôpital près de chez soi.
Thank you, Marie for getting involved in the project! We need a hospital close to home.
Like · Reply · 1 · April 15 at 3:05pm

 **Christiane Vallieres** Bravo Marie-France Hénault tu nous représentes bien, merci.
Bravo, Marie-France Hénault. You represent us well, thank you.
Like · Reply · 4 · April 13 at 3:31pm

Liste des ambassadeurs
List of ambassadors

Nom / Name	Poste / Position
Shari Beharry	Superviseure, Accueil / Supervisor, Admitting
Benoit Carron	Infirmier, Chirurgie d'un jour, Bloc opératoire, Salle de réveil / Nurse, Day Surgery, Operating Room, Recovery Room
Benoit Charrette	Coordinateur technique, Biologie médicale / Technical Coordinator, Medical Biology
France Favreau	Assistante chef technologue, Cardiologie, Électrophysiologie médicale / Assistant Chief Technologist, Cardiology, Medical Electrophysiology
Marie-France Hénault	Assistante technique, Radiologie / Technical Assistant, Radiology
Christian Machuca	Assistant infirmier-chef, Urgence et Soins intensifs / Assistant Nurse Manager, Emergency & Intensive Care
Dre Laurie Musgrave	Soins palliatifs / Palliative Care
France Nadon	Conseillère en soins, Prévention des infections / Infection Control Nursing Counsellor
Victoria Nelia	Préposée aux bénéficiaires, Chirurgie d'un jour, Bloc opératoire, Unité de retraitement des dispositifs médicaux, Endoscopie / Patient attendant, Day surgery, Operating Room, Reprocessing of Medical Devices, Endoscopy
Lise Pelletier	Assistante infirmière-chef, Bloc opératoire / Assistant Nurse Manager, Operating Room
Marie Plamondon	Assistante infirmière-chef, Ophtalmologie / Assistant Nurse Manager, Ophthalmology
Marie-Claude Trudel	Coordinatrice, Technologie biomédicale et équipements / Coordinator, Biomedical Technology and Equipment

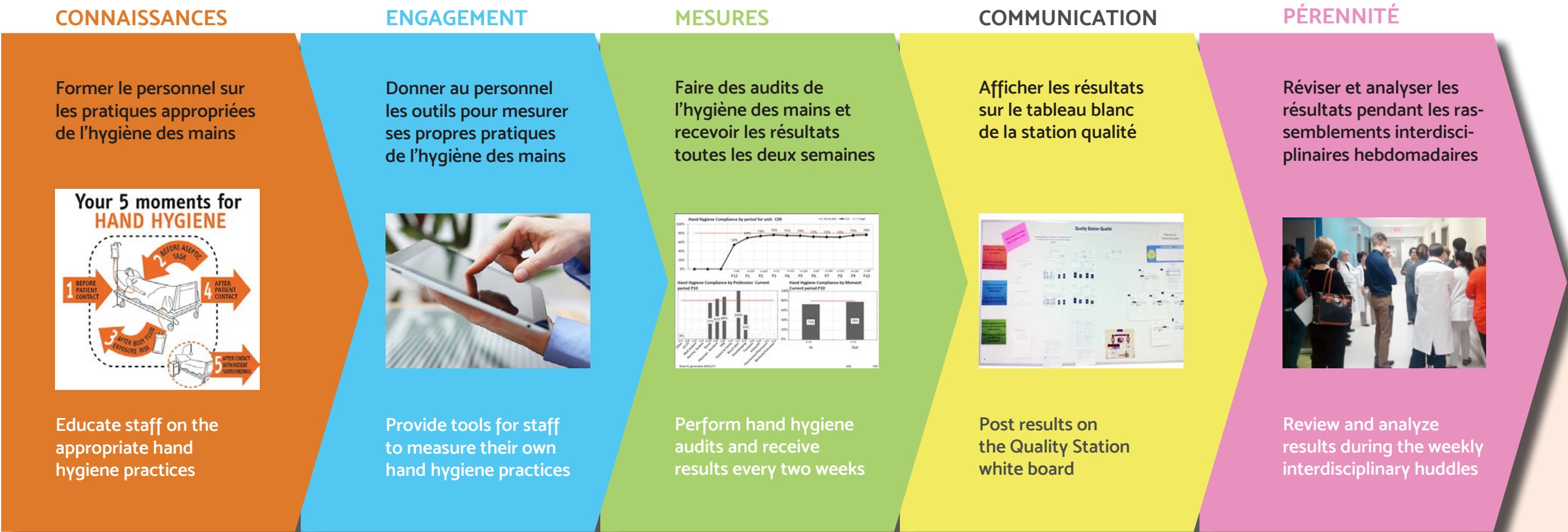
L'hygiène des mains au CUSM

Hand hygiene at the MUHC

PAR / BY DIANE WEIDNER

Voyez comment le Centre universitaire de santé McGill (CUSM) a mis en place le programme Contrôle Spécifique des Infections Stratégies de Succès (CSISS) afin de modifier les comportements, de développer les capacités et d'entraîner un changement de culture.■

See how the McGill University Health Centre (MUHC) implemented the Controlling Specific Infections Successful Strategies (CSISS) program to modify behaviours, build capacities and create a cultural change. ■



KNOWLEDGE

ENGAGEMENT

MEASUREMENTS

COMMUNICATION

SUSTAINABILITY

VISIONNEZ LA VIDÉO!
cusc.ca/hygiene-des-mains



Une organisation en santé, c'est l'affaire de tous!
A healthy organization is everybody's business!

OBJECTIF CUSM/MSSS* :
ATTEINDRE 80%
ADHÉRENCE À
L'HYGIÈNE DES MAINS

80%

MUHC/MSSS* OBJECTIVE:
ACHIEVE 80%
COMPLIANCE
IN HAND HYGIENE

*MSSS : Ministère de la Santé et des Services sociaux



Élevée pour performer. Performance bred.

Ses performances établissent de nouvelles normes en matière de dynamique de conduite sur route et sur piste. De plus, les sensations que l'on éprouve au volant des Mercedes-AMG GT et GT S commencent dès le premier grondement qui émane de leur système d'échappement et ne font que s'intensifier à chaque montée en régime.

Le nouveau Coupé AMG GT S 2017. À partir de 150 700 \$*.

Its performance sets new standards in dynamics on road and track. And the sensory rewards of the Mercedes-AMG GT and GT S start with the first growl of their exhaust and get more intense with every rev.

The new 2017 AMG GT S Coupe. Starting from \$150,700*.



AMG

Silver Star Montréal 7800 Décarie, Montréal, 514 735-3581, mercedes-benz-silverstar.ca

*Taxes, transport et préparation en sus. / *Taxes and freight/PDI extra.



Bunny Berke bberke@profusion.global
Courtier immobilier 514.347.1928



CSL | MARC CHAGALL
Condo fait sur mesure dans La Marquise. Planchers de bois franc, moulures, cuisine intégrée, salle de séjour, bar, terrasse carrelée de 185 pc | Custom-designed condo in La Marquise. Hardwood flooring, mouldings, eat-in, large den, bar, tiled 185 sq ft terrace. **MLS 14778803**



WESTMOUNT | PRINCE ALBERT
Situé à quelques pas du Village Victoria, ce spacieux haut de duplex comprend 3 chambres, 2 salles de bains rénovées, air climatisé et une place de stationnement | Just a short walk from Victoria Village, this spacious upper duplex boasts 3 bedrooms, 2 renovated bathrooms, AC and a parking space. **MLS 27938870**



Chantale Blaquiére cblaquiere@profusion.global
Courtier immobilier 514.830.9530



QDS | LAURENT & CLARK
Nouveau projet de condos offrant vie urbaine et culturelle par excellence avec vues dégagées exceptionnelles! Occupation printemps 2019 | New condo project offering urban and cultural lifestyle with exceptional, unobstructed views! Occupation spring 2019.



Susan Lloyd slloydleduc@profusion.global
Courtier immobilier 438.882.8088



HAMPSTEAD | GRANVILLE
Résidence en pierre sur terrain de 6000+ pc avec grand jardin privé. Cuisine intégrée avec armoires et rangement, comptoirs en granit, planchers de bois | Stone residence on 6,000+ sq ft lot with large garden. Eat-in kitchen with cabinets & storage, granite counters, wood floors. **MLS 16751814**



VILLE MONT-ROYAL | SAX
Condo spacieux de design moderne, niveau jardin avec 3 chambres, 2 salles de bains, terrasse privée, plafonds hauts. Plus garage, gym, piscine extérieure | Spacious 2 bedroom, 2 bathroom, garden level condo with a private patio, featuring high ceilings and modern design, a garage, a gym and an outdoor pool. **MLS 23715978**

Une Présence Globale. Une Expertise Locale. La Crédibilité de Christie's.
Global Presence. Local Expertise. Christie's Credibility.

CHRISTIE'S
INTERNATIONAL REAL ESTATE

BOARD of REGENTS
LUXURY
REAL ESTATE

LUXURY PORTFOLIO
INTERNATIONAL

Leading
REAL ESTATE COMPANIES
OF THE WORLD



Des vacances en croisière et tellement plus...



Vacances /
Vacation
Packages



Hôtels /
Hotels



Assurance /
Travel
Insurance



Vols /
Flights



Excursions /
Coach &
Rail Tours



Voitures de
location /
Car Rentals

Cruise Vacations & so much more...

Contactez votre conseiller ou réservez dès maintenant sur notre site Web.

Contact your Vacation Consultant or visit our website for full details.



Beaconsfield (514) 630 9600
www.centredecroisieres.com/Beaconsfield

Dollard-des-Ormeaux (514) 421 7006
www.centredecroisieres.com/DDO

Dorval (514) 556 3115
www.centredecroisieres.com/Dorval

Montreal (514) 848 9791
www.centredecroisieres.com/Montreal

**VOUS VOULEZ JOINDRE NOTRE ÉQUIPE, APPELEZ-NOUS AUJOURD'HUI
INQUIRE TODAY ABOUT JOINING OUR TEAM**

www.joinescsc.com/Montreal